

CARTILLA VII

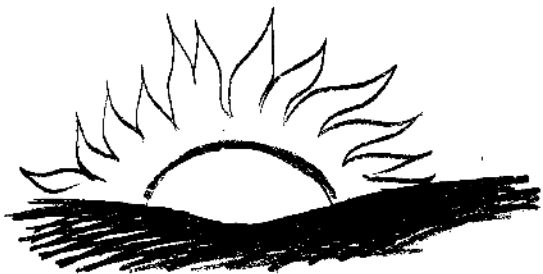
Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA VII
Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano



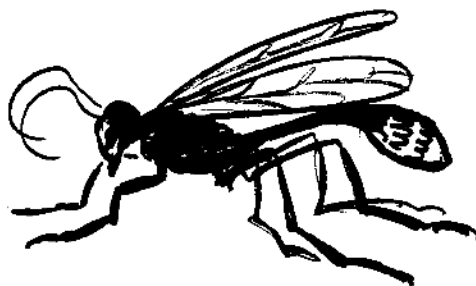
tsu³?vi²¹

sol



ya³?va²⁴

gancho



xu⁴?ve⁴

avispa

a	e	i	o	u
va	ve	vi	vo	vu
?va	?ve	?vi	?vo	?vu

A³ ve⁴³ tsu³vi²¹ xu⁴ta⁴

¿Ve la gente el sol?

Ve³¹ji¹ tsu³vi²¹ xu⁴ta⁴.

La gente no ve el sol.

Je³ ji³ i³² yu³ fi³.

Ya hay nubes.



Mi²¹ xi³ ku² ve³¹ ti³⁴chi⁴-i²

¿Qué vió el muchacho?

Xu⁴ve⁴ ku² ve³¹ ti³⁴chi⁴-i².

El muchacho vió una avispa.

A³ ni⁴ yu²¹ xu⁴ve⁴-o².

¿Es brava la avispa?

Xu⁴ve⁴-o⁴ ni⁴ yu²¹.

La avispa es brava.

Me³ ji¹-re⁴ xu⁴ve⁴-o⁴

El muchacho no quiere la avispa.

ti³⁴chi⁴-i².

Ji³i³² ni³ya³ ti³⁴chi⁴-i².

El muchacho llegó a la casa.

Ki³ji¹ na⁴mi⁴na².

Mi papá se fué.

Ya³va²⁴ ki³ka²te³.

Fué a cortar un gancho.

Tsa³te³ ya³va²⁴.

Cortó un gancho.

Mi³chi³ti²⁴ tsa³te²jo⁴

Cortó el gancho con machete.

ya³va²⁴.

Ji³yi³² ni³ya²ye⁴ na⁴mi⁴na².

Mi papá llegó a su casa.

Ya³va²-o⁴ ji³yi³jo².

Llegó con el gancho.

Tji³-re²⁴ ya³jo³

Mi tío tiene carne.

tsi³ni³na².

Je³ tji³-re²⁴ ya³jo³

El gancho con que mi papá llegó ya tiene carne.

ya³va²⁴ xi³ ji³yi³jo²

na⁴mi⁴na².

ya²¹ xi³ va²na⁴cha⁴.

¿Quién es quién engaña?

Che³je²¹ va²na⁴cha⁴.

El ladrón engaña.

Tse³ye¹ che³je²¹.

El ladrón es flojo.

Yu³ji¹-re⁴ tsi²¹xa²¹.

No quiere trabajar.

Va³ya³che³je²¹.

Roba.

va²na⁴cha⁴.

Engaña.

Mi ²¹ xa ²¹ xi ³ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	¿Qué trabajo encontré Leopoldo?
Li ³ po ¹ .	
?ve ¹ ne ¹ ka ³ fe ²⁴ Li ³ po ¹ .	Leopoldo maja café.
A ³ tse ⁴ ?e ⁴ ka ³ fe ²⁴ xi ³	¿Es de él el café que maja?
?ve ¹ ne ¹ .	
Tse ⁴ ?e ⁴ ji ¹ ka ³ fe ²⁴ xi ³	El café que maja no es de él.
?ve ¹ ne ¹ .	
Tse ⁴ ?e ⁴ na ³¹ cha ³ ?e ² .	Pertenece a su abuela.
A ³ ma ³ -re ⁴ ?ve ¹ ne ¹ ka ³ fe ²⁴	¿Sabe majar café Consuelo?
Che ² lu ⁴ .	
Che ² lu ⁴ ji ¹ xi ³ ?ve ¹ ne ¹	No es Consuelo quien maja café.
ka ³ fe ²⁴ .	
Tu ⁴ sa ² ma ³ -re ⁴ o ³ Che ² lu ⁴ .	En cambio, Consuelo sabe moler.
A ³ ma ³ -re ⁴ ?ve ¹ ne ¹ ka ³ fe ²⁴	¿Sabe majar café Isabel?
Sa ³ ve ²⁴ .	
Sa ³ ve ²⁴ ji ¹ xi ³ ma ³ -re ⁴	No es Isabel quien sabe majar café.
?ve ¹ ne ¹ ka ³ fe ²⁴ .	
Tu ⁴ sa ² fa ³ ña ³ fe ¹ Sa ³ ve ²⁴ .	En cambio, Isabel duerme.
A ³ ma ³ -re ⁴ ?ve ¹ ne ¹ ka ³ fe ²⁴	¿Sabe majar café Ernesto?
Ne ² tu ⁴ Ne ² tu ⁴ ?ve ¹ ne ¹ jo ⁴	Ernesto maja con Leopoldo.
Li ³ po ¹ .	

Tsu³ʔva² Sa³ve²⁴.

Isabel anda.

A³ tsa¹ʔya¹ji¹ xi³

¿No hay nadie que
ande con Isabel?

tsu³ʔva²jo⁴ Sa³ve²⁴.

Tsa¹ʔya¹ji¹ xi³ tsu³ʔva²jo⁴ Sa³ve²⁴.
Nadie anda con
Isabel.

A³ tsu³ʔva² ti³ña³²

¿Anda cerca de su
casa Isabel?

ni³ʔya²ʔe⁴ Sa³ve²⁴.

Ti³ña³² ni³ʔya²ʔe⁴ tsu³ʔva² Sa³ve²⁴.
Isabel anda cerca
de su casa.

Mi²¹ xi¹³ ki³sa³ku³-re²⁴

¿Qué encontró
Isabel?

Sa³ve²⁴.

Xu⁴ʔve⁴ ki³sa³ku³-re²⁴.

Encontró una avispa.

Ni⁴ʔyu²¹ xu⁴ʔve⁴ xi³

La avispa que en-
contró era brava.

ki³sa³ku³-re²⁴.

Xa³ti²¹ ji³ʔi³² ni³ʔya²ʔe⁴

Isabel llegó pronto
a su casa.

Sa³ve²⁴.

Me³ji¹-re⁴xu⁴ʔve⁴ ni⁴ʔyu²¹.

No quiso la avispa
brava.

Yu³ji¹-re⁴ tsu³ʔva².

No quiere andar.

Va³jo¹ ve³ʔe³-ña²¹ xu⁴ʔve⁴.

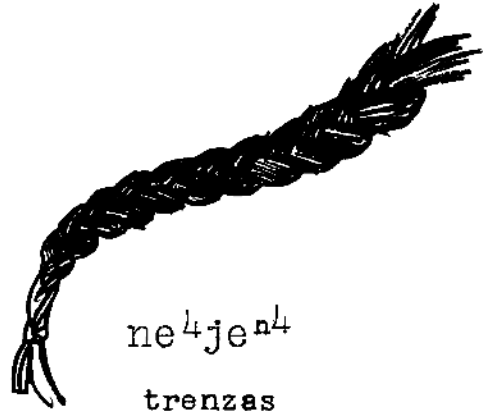
Nos pican fuerte
las avispas.

A ³ ti ³ ya ³ ti ⁴ ji ⁴ -i ²	¿Está vacía la olla?
Ti ³ ya ³ ji ¹ ti ⁴ ji ⁴ -i ²	La olla no está vacía.
?ve ³ ti ² ya ³ ti ⁴ ji ⁴ -i ²	Consuelo vacía la olla.
Che ² lu ⁴	
?ve ³ ti ² ya ³ ti ⁴ ji ²¹ su ⁴ se ⁴	Vacía la olla verde.
?ve ³ ti ² ya ³ ti ⁴ ji ²¹ i ³ su ³	Vacía la olla azul.
Je ³ ti ³ ya ³ ti ⁴ ji ²¹ su ⁴ se ⁴	Ya está vacía la olla verde.
Je ³ ti ³ ya ³ ti ⁴ ji ²¹ i ³ su ³	Ya está vacía la olla azul.

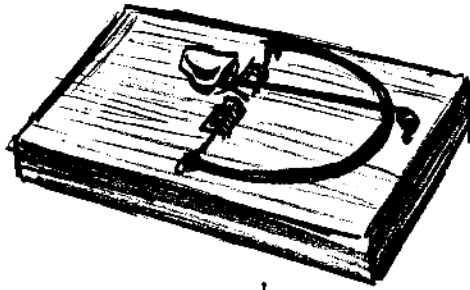
A ³ tsa ¹ ya ¹ ji ¹ xi ³ ?vi ³⁴	¿No hay nadie que beba
ka ³ fe ²⁴	café?
Tji ²¹ xi ³ ?vi ³² ka ³ fe ²⁴	Hay quien beba café.
?Ya ²¹ xi ³ ?vi ³² ka ³ fe ²⁴	¿Quién es quien bebe
?vi ³² ka ³ fe ²⁴ Li ³ po ¹	café?
?vi ³² ka ³ fe ²⁴ Li ³ po ¹	Leopoldo bebe café.
Ka ³ fe ²⁴ ?vi ³² Che ² lu ⁴	Consuelo bebe café.
Ka ³ fe ²⁴ ?vi ³² na ³¹ cha ³ ?e ²	Su abuela bebe café.
A ³ ?vi ³² ka ³ fe ²⁴ Sa ³ ve ²⁴	¿Bebe Isabel café?
?vi ¹ ji ¹ ka ³ fe ²⁴ Sa ³ ve ²⁴	Isabel no bebe café.



ni³ seⁿ³
ratón



ne⁴ jeⁿ⁴
trenzas



cheⁿ⁴
trampa

se	te	je	tse	che
se ⁿ	te ⁿ	je ⁿ	tse ⁿ	che ⁿ

Mi²¹ chu⁴-ni³².

¿Qué animal es?

Ni³seⁿ³-ni³².

Es ratón.

A³ ma³-re⁴ tsi²¹xa²¹

¿Saben trabajar los ratones?

ni³seⁿ³.

Tsi¹xa¹ji¹ ni³seⁿ³.

Los ratones no trabajan.

Mi²¹ xi³ chi³ne³-re⁴

¿Qué comen los ratones?

ni³seⁿ³.

Na⁴yo⁴ chi³ne³-re⁴ ni³seⁿ³.

Los ratones comen masa.

Ni⁴ñu⁴ chi³ne³-re⁴ ni³seⁿ³.

Los ratones comen tortillas.

Je⁴ye⁴ chi³ne³-re⁴ ni³seⁿ³.

Los ratones comen jilotes.

Me³jiⁿ¹-re⁴ ni³seⁿ³ xu⁴ta⁴.

A la gente no les gustan los ratones.

Ni³seⁿ³ fe³-re⁴ xi³

Los ratones se acaban lo que come la gente.

chi³ne³-re⁴ xu⁴ta⁴.

Me³jeⁿ¹-re⁴ cheⁿ⁴ na^{h3}yeⁿ⁴

La mamá del muchacho quiere una trampa.

ti³⁴chi⁴-i².

Ki³sa³ku³-re²⁴ ni³seⁿ³.

Encontró ratones.

Ni³seⁿ³ me³jeⁿ¹-re⁴ na⁴yo⁴.

Los ratones quieren masa.

Ni³seⁿ³ me³jeⁿ¹-re⁴ ni⁴ñu⁴.

Los ratones quieren tortillas.

Ni³seⁿ³ me³jeⁿ¹-re⁴ je⁴ye⁴.

Los ratones quieren jilotes.

Ji³yi³² ni³ya²ye⁴ na⁴mi⁴yeⁿ²

El papá del muchacho llegó a su casa.

ti³⁴chi⁴-i².

Je³ki³sa³ku³-re²⁴ cheⁿ⁴.

Ya encontró una trampa.

Je³je³ ni³seⁿ³.

Se acabaron los ratones.

Cheⁿ⁴ je³-re⁴.

La trampa los acabó.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ ne⁴jeⁿ⁴ Li³po¹. ¿Tiene Leopoldo
trenzas?

Li³po¹ji¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴
ne⁴jeⁿ⁴. No es Leopoldo
quien tiene
trenzas.

ʔYa²¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴ ne⁴jeⁿ⁴. ¿Quién tiene
trenzas?

Tjiⁿ³-re²⁴ ne⁴jeⁿ⁴ Che²lu⁴. Consuelo tiene
trenzas.

Tjiⁿ³-re²⁴ ne⁴jeⁿ⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴. Su mamá tiene
trenzas.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ ne⁴jeⁿ⁴
Sa³ve²⁴. ¿Tiene Isabel
trenzas?

Chi³chi³⁴chi³-ma¹ ne⁴jeⁿ⁴
xi³ tjiⁿ³-re²⁴ Sa³ve²⁴. Las trenzas que
tiene Isabel son
muy chiquititas.

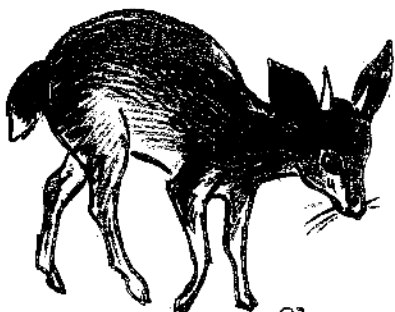
Ji³ʔi³² xu⁴ta⁴. Llegó la gente.

Xa³va²seⁿ³ ji³ʔi³². Llegó a la faena.

Ki³tsi²¹xa²¹ xu⁴ta⁴-o⁴. La gente trabajó.

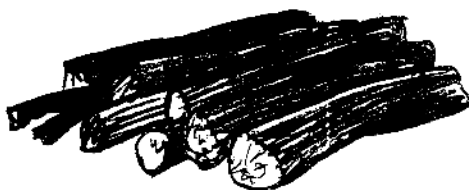
Mi³chi³ti²⁴ ki³tsi²¹xa³-ni¹. Trabajó con ma-
chete.

Xa³va²seⁿ³ ki³tsi²¹xa²¹
xu⁴ta⁴-o⁴. La gente trabajó
en la faena.



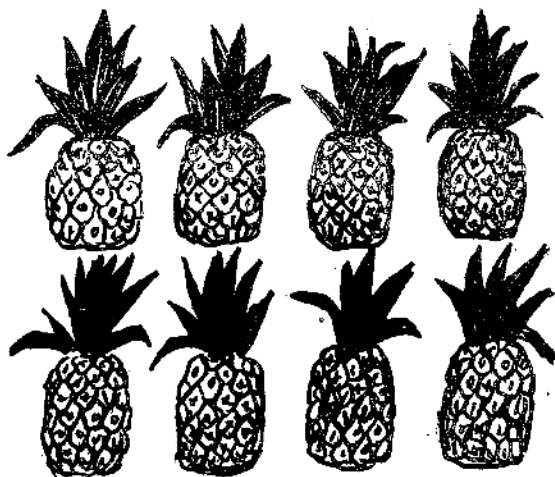
na⁴xi^a21

temazate



cha³ki^a21

leña



ji^a3-ma²

son ocho

si

ti

ji

tsi

chi

si^a

ti^a

ji^a

tsi^a

chi^a

Mi²¹ xi³ me³ jeⁿ¹-ri²¹,

ki³ tsu¹ Li³ po¹.

Cha³ kiⁿ²¹ me³ jeⁿ¹-na³ ?Ya²¹

xi³ va³ te³-na³ cha³ kiⁿ²¹.

Va³ te³-ra³² cha³ kiⁿ²¹,

ki³ tsu¹ Li³ po¹.

Ki³ ka² te³ cha³ kiⁿ²¹ Li³ po¹.

Mi³ chi³ ti²⁴ ki² jo⁴.

Li³ po¹ tsa³ te³ ya²¹ ki³ xi¹.

Tsa³ te³ ya³ ya²¹ Cha³ kiⁿ²¹

tsa³ te³ ya³.

Cha³ kiⁿ²¹ ji³ ?i³ jo² Li³ po¹.

Tjiⁿ²¹ cha³ kiⁿ³-ri²³,

ki³ tsu¹-re⁴ na⁴³ ?eⁿ⁴.

Je³ tsa³ te³-ra³² cha³ kiⁿ²¹,

ki³ tsu¹-re⁴.

Je³ tjiⁿ³-re²⁴ cha³ kiⁿ²¹

na⁴³ ?eⁿ⁴.

¿Qué quieres? dijo Leopoldo.

Quiero leña, dijo su mamá. ¿Quién me corta leña?

Yo te corto leña, dijo Leopoldo.

Leopoldo fué a cortar leña.

Fué con machete.

Leopoldo cortó un palo seco. Cortó (en pedazos) el palo. Cortó leña.

Leopoldo llegó con la leña.

Aquí está tu leña, le dijo a su mamá.

Ya te corté leña, le dijo.

Su mamá ya tiene leña.



A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ cheⁿ⁴, ti³.

¿Quieres una trampa, hijo?

Me³jiⁿ¹-na³ cheⁿ⁴, na⁴³.

No quiero una trampa, mamá.

A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ cha³kiⁿ²¹, ti³.

¿Quieres leña, hijo?

Me³jiⁿ¹-na³ cha³kiⁿ²¹, na⁴³.

No quiero leña, mamá.

A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ na⁴xiⁿ²¹, ti³.

¿Quieres un temazate, hijo?

Me³jiⁿ¹-na³ na⁴xiⁿ²¹, na⁴³.

No quiero un temazate, mamá.

A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ tu³² a³xi³², ti³.

¿Quieres dulces, hijo?

Me³jeⁿ¹-na³ tu³² a³xi³², na⁴³.

Quiero dulces, mamá.

Tjiⁿ²¹ na⁴ xiⁿ²¹.

Na⁴ xi⁴ ki³ ji¹ Ne² tu⁴.

Ki³ ka² se³-re⁴ na⁴ xiⁿ⁴-uⁿ².

-Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ na⁴ xiⁿ²¹,

ki³ tsu¹-re⁴ ya³ jo² ?e⁴ Ne² tu⁴.

Ku² ve³¹ na⁴ xiⁿ⁴-uⁿ² Ne² tu⁴.

Jiⁿ³² na⁴ xiⁿ²¹ ku² ve³¹.

Tjiⁿ²¹ na⁴ xiⁿ²¹ xi³ je³-ma².

Tjiⁿ²¹ na⁴ xiⁿ⁴² chi²¹.

Na⁴ xiⁿ⁴-uⁿ² ku² ve³¹ Ne² tu⁴.

Na⁴ xiⁿ⁴-uⁿ² me³ jiⁿ¹-re⁴

xu⁴ ta⁴.

Na⁴ xiⁿ⁴-uⁿ² ki³ ji¹.

Xa³ ti²¹ ki³ ji¹.

Ji³ ?i³² ni³ ?ya² ?e⁴ Ne² tu⁴.

-Ku¹ tjiⁿ²¹ na⁴ xiⁿ²¹ tjiⁿ²¹,

ki³ tsu¹-re⁴ na⁴ mi⁴ ?eⁿ².

Jiⁿ³-ma², ki³ tsu¹-re⁴ Ne² tu⁴.

A³ ni¹ na⁴ xiⁿ⁴-uⁿ², ki³ tsu¹-re⁴.

Hay temazates.

Ernesto fué al bosque.

Fué a mirar a los temazates.

¿Cómo son los temazates? Ernesto dijo a si mismo.

Ernesto vió los temazates.

Vió ocho temazates.

Había temazates grandes.

Había temazates chicos.

Ernesto vió los temazates.

A los temazates no les gusta la gente.

Los temazates se fueron.

Se fueron rápido.

Ernesto llegó a su casa.

¿Cuántos temazates hay? le dijo su papá.

Son ocho, dijo Ernesto.

Los temazates son colorados, dijo.

Ti⁴ʔiⁿ³ ne⁴jeⁿ⁴-ri³,
ki³tsu¹ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Hazte tus trenzas,
dijo su mamá.

Ki³tsi³ʔiⁿ¹ ne⁴jeⁿ⁴ʔeⁿ⁴.

Hizo sus trenzas.

Ti⁴ʔiⁿ³ ni⁴ñu⁴, ki³tsu¹
na⁴³ʔeⁿ⁴.

Haz tortillas, dijo
su mamá.

Ki³tsi³ʔiⁿ¹ ni⁴ñu⁴.

Echó tortillas.

Jiⁿ³-ma² ni⁴ñu⁴

Echó ocho tortillas.

ki³tsi³ʔiⁿ¹.

Cha³kiⁿ²¹ me³jeⁿ¹-re⁴
na⁴mi⁴ʔeⁿ² ti³⁴chi⁴-i².

El papá del muchacho
quiere leña.

Cha³kiⁿ²¹ ku²ve³¹ ti³⁴chi⁴-i².

El muchacho vió la
leña.

Ki³tsi¹xa¹ji¹ ti³⁴chi⁴-i².

El muchacho no trabajó.

Cha³kiⁿ¹jiⁿ¹ tsa²te³
ti³⁴chi⁴-i².

El muchacho no cortó
leña.

Chi³chi³⁴chi³-ma¹ ti³⁴chi⁴-i².

El muchacho es muy
chico.

Na⁴mi⁴ʔeⁿ² ti³⁴chi⁴-i²

El papá del muchacho
encontró leña.

ki³sa³ku³-re²⁴ cha³kiⁿ²¹.

Na⁴mi⁴ʔeⁿ² ti³⁴chi⁴-i²

El papá del muchacho
trabajó.

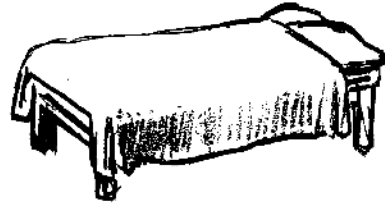
ki³tsi²¹xa²¹.

Cha³kiⁿ²¹ tsa³te³ na⁴mi⁴ʔeⁿ². El papá del muchacho
cortó leña.



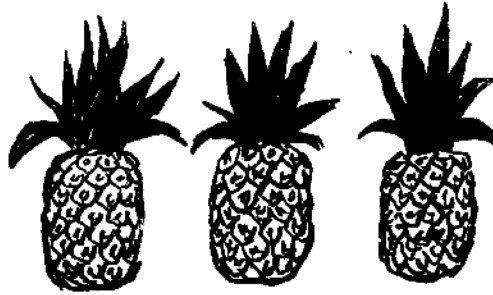
tu³² saⁿ³²

limón



na⁴ chaⁿ³

cama



jaⁿ¹-ma³

son tres

sa	ta	ja	tša	ča
sa ⁿ	ta ⁿ	ja ⁿ	tša ⁿ	ča ⁿ

Tu³² saⁿ³² ki³ sa³ ku³ -re²⁴
Sa³ ve²⁴.

Isabel encontró un
limón.

-Tjiⁿ³ -na¹ ra³ xa²⁴ chi²¹,
ki³ tsu¹ Sa³ ve²⁴.

Tengo una naranja
chica, dijo Isabel.

-Si³ ne¹ ra³ xa² na⁴. A³ xi³²
ra³ xa²⁴ xi³ si³ ne¹.

Mi naranja es amarilla.
Las naranjas amarillas
son dulces.

Saⁿ³ ma³ -re⁴ tu³² saⁿ³ -oⁿ².

Le parece ácido el limón.

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ tu³² saⁿ³ -oⁿ².

No le gustó el limón.

-Mi²¹ xi³ chi³ ni³⁴,
ki³ tsu¹ -re⁴ Che² lu⁴.

¿Qué comes?, le dijo
Consuelo.

-Ra³ xa²⁴ tjiⁿ³ -na¹, ki³ tsu¹
Sa³ ve²⁴. Saⁿ³ chi³ ne³
ra³ xa² na⁴. Me³ jiⁿ¹ -na³
ra³ xa² na⁴.

Tengo naranja, dijo
Isabel. Mi naranja es
ácida. No me gusta mi
naranja.

-Ra³ xa²⁴ ji¹ xi³ tjiⁿ³ -ri²¹,
ki³ tsu¹ -re⁴ Che² lu⁴.

Lo que tienes no es
naranja, le dijo Con-
suelo. Es limón. Los
limones verdes son
ácidos. También los
limones amarillos son
ácidos.

-Tu⁴ sa² tu³² saⁿ³ -ni³².
Saⁿ³ chi³ ne³ tu³² saⁿ³²

su⁴ se⁴. Ja⁴ te⁴ saⁿ³
chi³ ne³ tu³² saⁿ³² si³ ne¹.

Ja⁴ vi¹ sa³ ve²⁴. Ja⁴ vi¹
chi⁴ ni⁴² ra³ xa²⁴ a³ xi³².

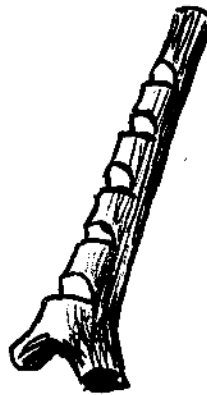
Ven, Isabel. Ven, come
naranja dulce.

Fa ³ ña ³ fe ¹ Sa ³ ve ²⁴ Ka ³ jo ² ?e ⁴	Isabel duerme.
fa ³ ña ³ fe ² ya ³	Duerme en su caja.
Na ⁴ cha ⁿ³ tji ⁿ³ -re ²⁴ na ⁴ mi ⁴ ?e ⁿ²	Su papá tiene cama.
Je ³ -ma ³ na ⁴ cha ⁿ² xi ³	La cama que tiene su papá es grande.
tji ⁿ³ -re ²⁴ na ⁴ mi ⁴ ?e ⁿ²	
Na ⁴ cha ⁿ³ ji ⁿ¹ xi ³ tji ⁿ³ -re ²⁴	Leopoldo no tiene cama.
Li ³ po ¹	
Na ⁴ cha ⁿ³ ji ⁿ¹ xi ³ tji ⁿ³ -re ²⁴	Consuelo no tiene cama.
Che ² lu ⁴	
Me ³ je ⁿ¹ -re ⁴ na ⁴ cha ⁿ³ Li ³ po ¹	Leopoldo quiere una cama.
Na ⁴ cha ⁿ³ -xu ³² ?va ³ tse ³ -re ⁴	Dicen que su papá le comprará una cama.
na ⁴ mi ⁴ ?e ⁿ²	
Ku ¹ vi ³ xi ³ -ji, ² a ³	¿Qué dices? ¿Le comprará una cama?
?va ³ tse ³ -re ⁴ na ⁴ cha ⁿ³	
?va ³ tse ³ -ra ⁴ re ⁴ na ⁴ cha ⁿ³	Probablemente su papá le comprará una cama.
na ⁴ mi ⁴ ?e ⁿ²	
A ³ je ³ -ma ³ na ⁴ cha ⁿ³ xi ³	¿Es grande la cama que comprará?
?va ³ tse ³	
Je ³ ji ¹ Na ⁴ cha ⁿ³⁴ chi ²¹ xi ³	No es grande. Comprará una cama chica.
?va ³ tse ³	
Ja ⁿ¹ -ma ³ xi ³ fa ³ ña ³ fe ¹	Son tres los que duermen.
Ka ³ jo ² ?e ⁴ fa ³ ña ³ fe ² ya ³	Isabel duerme en su caja. Su papá duerme en la cama grande. Leopoldo duerme en la cama chica.
Sa ³ ve ²⁴ Na ⁴ cha ⁿ³ je ³	
fa ³ ña ³ fe ¹ na ⁴ mi ⁴ ?e ⁿ² Na ⁴ cha ⁿ³⁴	
chi ²¹ fa ³ ña ³ fe ¹ Li ³ po ¹	



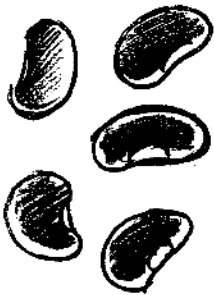
xu⁴juⁿ⁴

papel



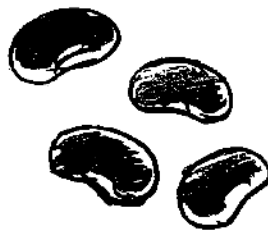
ya³ki²juⁿ⁴

escalera



oⁿ¹-ma³

son cinco



ñu³juⁿ¹-ma³

son cuatro



joⁿ³-ma²

son seis

ʔu	su	tu	ju	tsu	chu
ʔu ⁿ	su ⁿ	tu ⁿ	ju ⁿ	tsu ⁿ	chu ⁿ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ki³ tsi² ?oⁿ³ -re⁴ Ne² tu.⁴

Ernesto se lastimó.

Ki⁴ cha⁴ vi³ cha¹ ki³ tsi² ?oⁿ³ -re.⁴

La hoz le lastimó.

Oⁿ³ -re⁴ saⁿ² ?aⁿ³, ki³ tsu¹
Ne² tu.⁴

Me duele mi pie,
dijo Ernesto.

Jiⁿ²¹ tsa³ ?a³ -re.⁴ Oⁿ³ -re.⁴

Le salió sangre.
Le duele.

Tsi¹ xa¹ ji¹ Ne² tu.⁴ Ki⁴ cha⁴
xi³ vi³ cha¹ tsi²¹ xa³ jo¹ ji.^r

Ernesto no trabaja.
No trabaja con la hoz.

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³ -re²⁴
Che² lu.⁴

¿Cuántos años
tiene Consuelo?

Te³ nu²¹ tjiⁿ³ -re²⁴.

Tiene diez años.

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³ -re²⁴
na⁴ mi⁴ ?eⁿ³ Che² lu.⁴

¿Cuántos años
tiene el papá de
Consuelo?

Ya¹ chaⁿ¹ jaⁿ¹ nu²¹ tjiⁿ³ -re²⁴
na⁴ mi⁴ ?eⁿ².

Su papá tiene
tiene cuarenta y
tres años.

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³ -re²⁴
na⁴³ ?eⁿ⁴.

¿Cuántos años
tiene su mamá?

Ya²¹ chaⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³ -re²⁴
na⁴³ ?eⁿ⁴.

Su mamá tiene
cuarenta años.

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³ -re²⁴
na³¹ cha³ ?e².

¿Cuántos años
tiene su abuela?

I³ cha³ te³ kjo⁴ ña³ jaⁿ³² nu²¹
tjiⁿ³ -re²⁴ na³¹ cha³ ?e².

Su abuela tiene
cincuenta y nueve
años.

Tsi³jiⁿ³ ya³ki²juⁿ⁴
na⁴³ʔeⁿ⁴ Sa³ve²⁴.

La mamá de Isabel
subió la escalera.

Sa³ve²⁴ me³jeⁿ¹-re⁴ mi³jiⁿ³
ya³ki²juⁿ⁴.

Isabel quiso subir
la escalera.

Chu⁴yei³-ni³², ki³tsu¹-re⁴
na⁴³ʔeⁿ⁴.

Espérame, le dijo su
mamá.

Ku³ya³ji¹ Sa³ve²⁴.

Isabel no esperó.

Sa³ve²⁴ tsi³jiⁿ³ ya³ki²juⁿ⁴.

Isabel subió la
escalera.

Chi³chi³⁴chi³-ma¹ Sa³ve²⁴.

Isabel es muy chica.

Tse³jeⁿ³ Sa³ve²⁴.

Se cayó Isabel.

Ki³tsi²ʔoⁿ³-re⁴ ya³jo²ʔe⁴.

Se lastimó.

Ti³⁴chi⁴-u² tsi³jiⁿ³
ya³ki²juⁿ⁴.

El muchacho subió la
escalera.

Ki³sa³ku³-re²⁴ ni³seⁿ³.

Encontró ratones.

Jaⁿ¹-ma³ ni³seⁿ³ xi³
yi³ʔi³². Je³ ki³tsiⁿ³²

Son tres ratones
gordos. Ya nacieron
ratones chicos. Son
ocho ratones chicos.

ni³seⁿ³⁴chi²¹. Jiⁿ³-ma²

ni³seⁿ³⁴chi²¹.

Chi³tu²ʔe⁴ ti³⁴chi²¹ tsi³jiⁿ³
ya³ki²juⁿ⁴. Chi³tu²-u⁴

El gato del muchacho
subió la escalera.
El gato vió los ratones.

ku²ve³¹ ni³seⁿ³-oⁿ⁴.

Chi³tu²ʔe⁴ fe³-re⁴ ni³seⁿ³.

Su gato acaba con los
ratones.

Mi²¹ xi³ ku³ ma¹ -re⁴ ti⁴ ji⁴ -i². ¿Qué pasó con la olla?
 Jaⁿ³ ʔuⁿ²¹ ku³ ma¹ -re⁴ ti⁴ ji⁴ -i². La olla salió oxidada.
 Jaⁿ³ ʔuⁿ²¹ tjiⁿ³ -re²⁴ ti⁴ ji²¹ La olla verde salió oxidada.
 su⁴ se⁴ Jaⁿ³ ʔuⁿ²¹ tjiⁿ³ -re²⁴ La olla azul salió oxidada.
 ti⁴ ji²¹ i³ su³.

Mi²¹ xi³ me³ jeⁿ¹ -ri²¹, ki³ tsu¹ ¿Qué quieres? le dijo el papá de Leopoldo.
 na⁴ mi⁴ ʔeⁿ² Li³ po¹.

-Ki⁴ xuⁿ⁴ me³ jeⁿ¹ -na³, ki³ tsu¹ Quiero carbón, dijo su mamá.
 na⁴³ ʔeⁿ⁴.

-Ki⁴ xuⁿ⁴ ʔa³ tse³ -ra³², Te compro carbón, dijo su papá.
 ki³ tsu¹ na⁴ mi⁴ ʔeⁿ²?

Na⁴ mi⁴ ʔeⁿ² ki³ ji¹. Su papá se fué.

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ki⁴ xuⁿ⁴. Encontró carbón.

Joⁿ³² ni⁴ siⁿ⁴ ya²¹ ki⁴ xuⁿ⁴ Encontró seis canastas de carbón.
 ki³ sa³ ku³ -re²⁴ Jaⁿ¹ chu⁴ Tres bestias llegaron con esa.
 ji³ ʔi³ jo² Joⁿ³² ni⁴ siⁿ⁴ ya²¹ Tres bestias llegaron con las seis canastas.
 ki⁴ xuⁿ⁴ ji³ ʔi³ jo² jaⁿ¹ chu⁴

-Ti⁴ ʔiⁿ³ xu⁴ juⁿ⁴ -ri³, Estudia, le dijo su mamá.
 ki³ tsu¹ -re⁴ na⁴³ ʔeⁿ⁴.

Ki³ tsi³ ʔiⁿ¹ jiⁿ¹ xu⁴ juⁿ⁴ ʔeⁿ⁴. No estudió.

-Ti⁴ ʔiⁿ³ xu⁴ juⁿ⁴ -ri³, Estudia, le dijo su papá.
 ki³ tsu¹ -re⁴ na⁴ mi⁴ ʔeⁿ²?

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ Ma³ jiⁿ¹ -re⁴ xu⁴ juⁿ⁴ No quiere. No sabe leer.

